

TABLE DES MATIÈRES

Table des abréviations	3
Avant-propos	5
Première partie : textes traduits et commentés	9
1. Honoré de Balzac, <i>Un jeune provincial à Paris</i>	11
<i>In Le lys dans la vallée</i> (1836)	
2. Général Marbot, <i>Un duel</i>	16
<i>In Mémoires</i> (1799-1815)	
3. Raymond Radiguet, <i>Une promenade au bord de la Marne</i>	21
<i>In Le bal du comte d'Orgel</i> (1924)	
4. Jean de la Fontaine, <i>Le trésor et les deux hommes</i>	27
<i>In Fables</i> (IX, XVI) (1678)	
5. Marivaux, <i>Un cocher</i>	31
<i>In La vie de Marianne</i> (1728-1742)	
6. Marcel Proust, <i>Le bonsoir de maman</i>	36
<i>In Du côté de chez Swann</i> , I (1913)	
7. Charles Baudelaire, <i>Pierre Dupont</i>	42
<i>In L'art romantique</i> (1869)	
8. Pierre Corneille, <i>Pauline a l'âme noble</i>	47
<i>In Polyeucte</i> (1643)	
9. Goncourt, <i>La mode de Watteau</i>	52
<i>In L'art du XVIII^e siècle</i> (1859-1875)	
10. Victor Hugo, <i>Cosette</i>	57
<i>In Les Misérables</i> (1862)	
11. Guy de Maupassant, <i>Inquiétudes</i>	61
<i>In Pierre et Jean</i> (1888)	
12. Montesquieu, <i>Lettre CXXVIII (Rica à Usbek, à ***)</i>	66
<i>In Lettres persanes</i> (1721-1722)	
13. Cyrano de Bergerac, <i>La poursuite</i>	70
<i>In Voyage dans la lune et Histoire comique des États et Empires du Soleil</i> (1657, 1662)	
14. Edmond Rostand, <i>Le nez de Cyrano</i>	74
<i>In Cyrano de Bergerac</i> (1897)	
15. Abbé Prévost, <i>Projets de fuite</i>	81
<i>In Manon Lescaut</i> (1753)	
16. Jules Barbey d'Aurevilly, <i>L'héroïne de la chouannerie</i>	85
<i>In Le Chevalier des Touches</i> (1864)	

17. Joris-Karl Huysmans, <i>Un bistrot</i>	90
<i>In En Ménage (1881)</i>	
18. Gustave Flaubert, <i>La révolution à Paris</i>	95
<i>In L'éducation sentimentale (1869)</i>	
19. Alain-René Lesage, <i>La huitième merveille du monde</i>	100
<i>In Gil Blas de Santillane (1715-1735)</i>	
20. Honoré de Balzac, <i>Eugénie au pain et à l'eau</i>	106
<i>In Eugénie Grandet (1833)</i>	
Deuxième partie : textes traduits	111
21. Henry Murger, <i>La vie de bohème</i>	113
<i>In Scène de la vie de bohème (« Préface »), 1850</i>	
22. Françoise de Graffigny, <i>Des manières extraordinaires</i>	116
<i>In Lettres d'une Péruvienne [Lettre 11], (1747)</i>	
23. Charles Baudelaire, <i>La chambre double</i>	119
<i>In Le spleen de Paris (1862)</i>	
24. Marivaux, <i>Marianne au couvent</i>	123
<i>In La vie de Marianne (1731-1741)</i>	
25. Marcel Proust, <i>Albertine et Gilberte</i>	126
<i>In La fugitive (1925)</i>	
26. Jean de la Fontaine, <i>L'avare qui a perdu son trésor</i>	129
<i>In Fables (IV) (1668)</i>	
27. Honoré de Balzac, <i>Le colonel Chabert se fait reconnaître de Boutin</i>	132
<i>In Le colonel Chabert (1832)</i>	
28. Mme de la Fayette, <i>Le portrait de Madame de Clèves</i>	135
<i>In La Princesse de Clèves, t. II (1678)</i>	
29. Gustave Flaubert, <i>Des invitations</i>	138
<i>In L'éducation sentimentale (1869)</i>	
30. Blaise Pascal, <i>Imagination</i>	142
<i>In Pensées (1670)</i>	
31. Pierre Emmanuel, <i>Ah ! si j'avais les ailes de la Colombe !</i>	145
<i>In La Liberté guide nos pas (1942)</i>	
32. Arthur de Gobineau, <i>En remontant le fleuve</i>	148
<i>In Nouvelles asiatiques (1876)</i>	
33. Alfred de Musset, <i>Le métier de bouffon</i>	151
<i>In Fantasio, Acte II (1834)</i>	
34. Léon Bloy, <i>Le refuge de Clotilde</i>	155
<i>In La femme pauvre (1897)</i>	
35. Mme de la Fayette, <i>La princesse d'Angleterre retourne à Paris</i>	159
<i>In Histoire de Madame Henriette d'Angleterre. Mémoires de la cour (1688-1689)</i>	
36. Joris-Karl Huysmans, <i>La blanchisseuse</i>	162
<i>In Croquis parisiens (1880)</i>	

37. Hamilton, <i>Retour du chevalier de Gramont à la cour de France</i>	165
<i>In Mémoires du comte de Gramont (1741)</i>	
38. Jules Laforgue, <i>Hamlet</i>	169
<i>In Moralités légendaires (1887)</i>	
39. Cardinale de Retz, <i>La Fronde</i>	172
<i>In Mémoire (1675-1679)</i>	
40. Alphonse de Lamartine, <i>La joie intérieure dans laquelle je nageais</i> ...	175
<i>In Raphaël (1840)</i>	
Troisième partie : textes à traduire	179
41. Guy de Maupassant, <i>Un peintre en quête d'inspiration</i>	181
<i>In Fort comme la mort (1889)</i>	
42. Gabriel-Joseph Guilleragues, <i>J'étais jeune, j'étais crédule</i>	183
<i>In Lettres d'une religieuse portugaise (1669)</i>	
43. Honoré de Balzac, <i>Du théâtre à l'Hôtel d'Espagne</i>	185
<i>In Sarrasine (1830)</i>	
44. Jacques Cazotte, <i>Les jeux de hasard</i>	187
<i>In Le diable amoureux (1772)</i>	
45. Barbey d'Aurevilly, <i>L'entrée à Coutance</i>	189
<i>In Le Chevalier Des Touches (1864)</i>	
46. Alexandre Dumas, <i>La chambre de famille</i>	190
<i>In La tulipe noire (1850)</i>	
47. Jean de La Fontaine, <i>La forêt et le bûcheron</i>	192
<i>In Fables (XII) (1693)</i>	
48. Alfred de Vigny, <i>D'honnêtes racoleurs</i>	193
<i>In Servitude et grandeur militaires (1835)</i>	
49. Marcel Proust, <i>Les noms</i>	195
<i>In Le côté de Guermantes (1920-1921)</i>	
50. Chateaubriand, <i>L'incendie de Moscou</i>	196
<i>In Mémoires d'Outre-Tombe, livre XXI (1848)</i>	
51. Henri Barbusse, <i>Des soldats au repos</i>	198
<i>In Le Feu. Journal d'une escouade (1916)</i>	
52. Montesquieu, <i>Lettre CXXXII (Rica à ***)</i>	200
<i>In Lettres persanes (1721)</i>	
53. Paul Bourget, <i>Le baron Favelle</i>	202
<i>In Les deux sœurs (1905)</i>	
54. Charles Baudelaire, <i>Arsène Houssaye</i>	204
<i>In L'art romantique (1869)</i>	
55. Marivaux, <i>Dubois révèle à Araminte l'amour de Dorante</i>	206
<i>In Les fausses confidences (1737)</i>	
56. Joris-Karl Huysmans, <i>Problèmes de ménage</i>	208
<i>In Là-bas (1891)</i>	

57. Raymond Radiguet, <i>Dans le train</i>	210
<i>In Le bal du comte d'Orgel (1924)</i>	
58. Alphonse Daudet, <i>Pierrotte et Roberte montent à Paris</i>	212
<i>In Le petit chose (1868)</i>	
59. Saint-Simon, <i>La mort de Monseigneur</i>	214
<i>In Mémoires (1743-1752)</i>	
60. Eugène Fromentin, <i>Une promenade à cheval avec M. Dominique</i>	216
<i>In Dominique (1863)</i>	
Index grammatical, syntaxique et lexical	219